

An Illustrated Dictionary in Rama

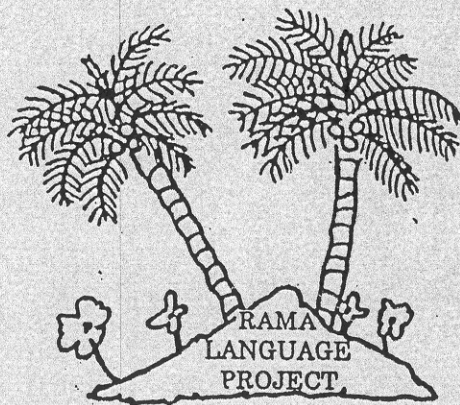
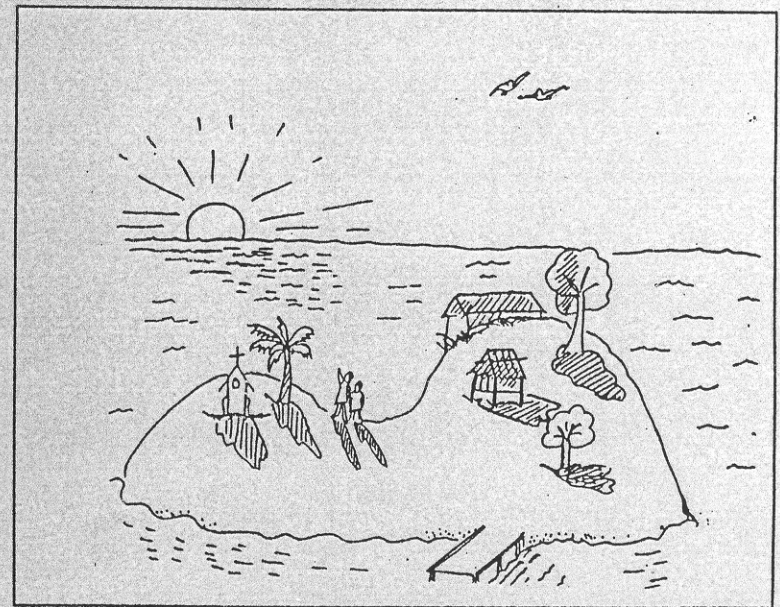
# NUUNIK AN TUKAN

Volume 4

English

**Rama**

*Español*



**CIDCA**

*Centro de Investigaciones y Documentación  
de la Costa Atlántica*

AN ILLUSTRATED  
DICTIONARY IN RAMA

THE SUN  
AND  
THE MOON

Volume 4

A u t o n o m y   C o l l e c t i o n

---

*UN DICCIONARIO  
ILUSTRADO EN RAMA*

*EL SOL  
Y  
LA LUNA*

*Volumen 4*

*Colección Autonomía*

## A C K N O W L E D G M E N T S

The Rama Language Project has been sponsored in Nicaragua since its beginning in 1985 by the Center of Research and Documentation of the Atlantic Coast (CIDCA), and since 1990 by the Foundation for the Development of the Atlantic Coast (FADCANIC).

The linguistic research to document the Rama language has been principally supported by the National Science Foundation of the United States., with supplementary funds from the Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research and the University of Oregon Foundation.

## F O R E W O R D

Rama is one of the indigenous languages of the Atlantic Coast of Nicaragua which is in danger of extinction. A project was begun in 1985 to document this language and to support the Rama community in its efforts to revitalize it. An elementary grammar, calendars, flashcards, posters, songs, story books and other materials have been produced to teach the children some Rama in the school of Rama Cay.

Currently, two projects are in process: one is an academic linguistic dictionary with more than 5,000 entries, the other is a simple illustrated dictionary in separate volumes produced specifically for the Rama people.

THE SUN AND THE MOON is the fourth volume of The Illustrated Dictionary in Rama. It teaches us about the sun and the phases of the moon and how they affect the Rama people. All the different phases of the moon are given together in the center pages of the book. All the Rama words used can be found with their English and Spanish translations at the end of the book.

The sentences of this volume were provided by the principal Rama speakers of the Rama Language Project, Nora Rigby, Christina Benjamins and Walter Ortiz. This volume was produced by the linguists of the Rama Language Project, Colette G. Craig and Bonny Tibbitts, with the help of students from the University of Oregon.

Colette G. Craig  
Eugene, Oregon  
November 1994

# P R O L O G O

## R E C O N O C I M I E N T O

*Desde su inicio en 1985, el Proyecto de Lengua Rama ha sido patrocinado en Nicaragua por el Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). A partir 1990 ha recibido además el apoyo de la Fundación para el Desarrollo de la Costa Atlántica (FADCANIC).*

*La investigación lingüística de la lengua Rama, ha sido financiada principalmente por la Fundación Nacional Científica de los Estados Unidos, con fondos adicionales de la Fundación Wenner-Gren para la Investigación Antropológica y de la Fundación de la Universidad de Oregon.*

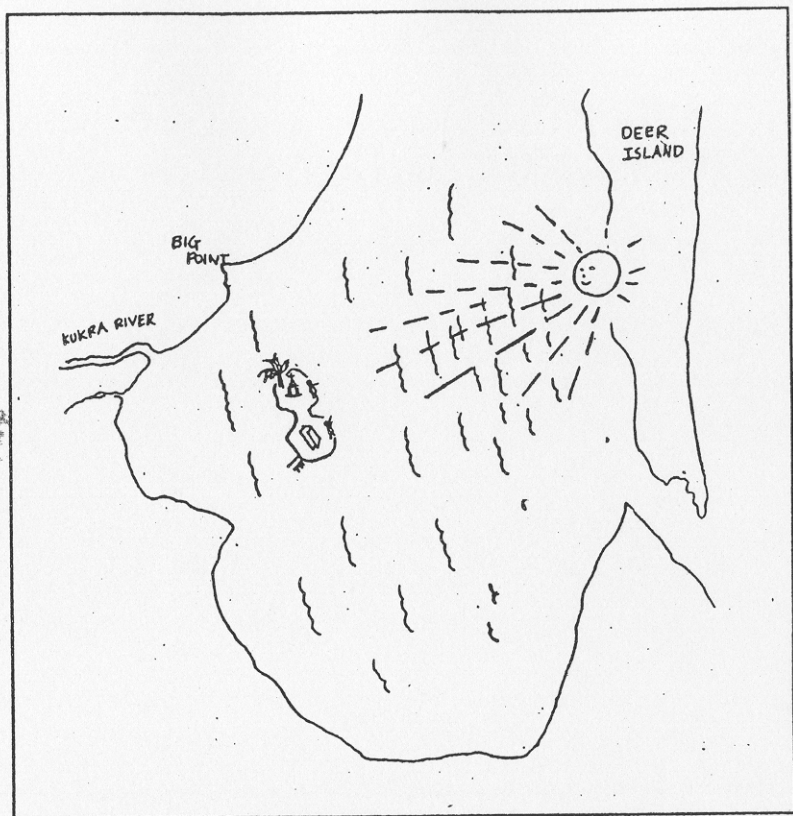
*El Rama es una de las lenguas indígenas de la costa Atlántica de Nicaragua que está en peligro de extinción. En 1985 se inició un proyecto con el fin de documentar y apoyar a la comunidad Rama en sus esfuerzos por revitalizar su lengua. Se han producido una gramática básica, calendarios, tarjetas didácticas, posters, canciones, cuentos y otros materiales para promover la enseñanza de Rama entre los niños de la escuela Rama Cay.*

*Al momento se están elaborando dos libros: un diccionario lingüístico con más de 5.000 entradas y un diccionario ilustrado sencillo que aparecerá en volúmenes separados y que es específicamente para el pueblo Rama.*

*EL SOL Y LA LUNA es el cuarto volumen del Diccionario Ilustrado en Rama. Nos enseña sobre el sol y las fases de la luna y cuenta como éstos afectan a los rama. Todas las fases de la luna están descritas en las páginas centrales. Al final del libro se encuentra una lista completa de todas las palabras en rama con sus traducciones al inglés y al español.*

*Las oraciones fueron proporcionadas por los principales hablantes del Proyecto de Lengua Rama, Nora Rigby, Christina Benjamins y Walter Ortiz. Este volumen fue producido por las lingüistas del Proyecto, Colette G. Craig y Bonny Tibbitts, con la ayuda de varios estudiantes de la Universidad de Oregon.*

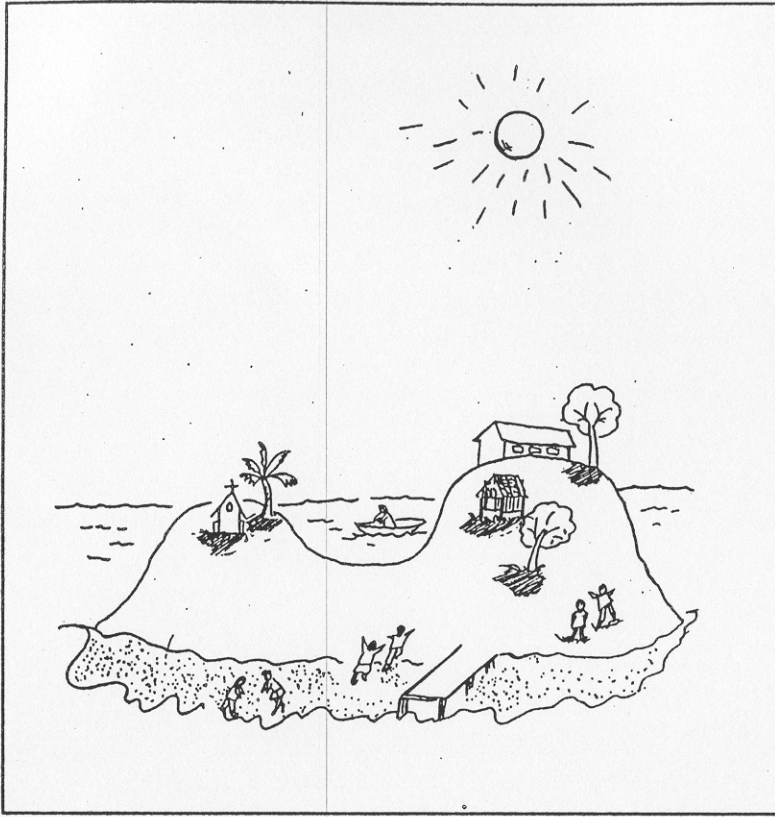
Colette G. Craig  
Eugene, Oregon  
Noviembre, 1994



**Nuunik kiingaa ki ka  
tungulu.**

The sun came from the east.

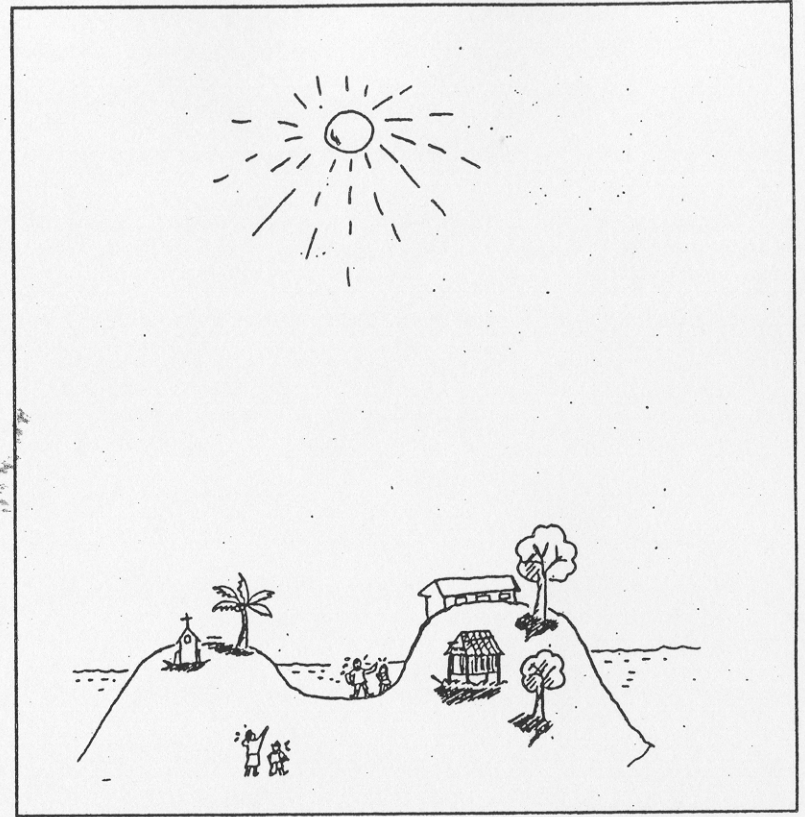
*El sol salió por el este.*



**Nkim nuunik yalkai.**

Today is sunny.

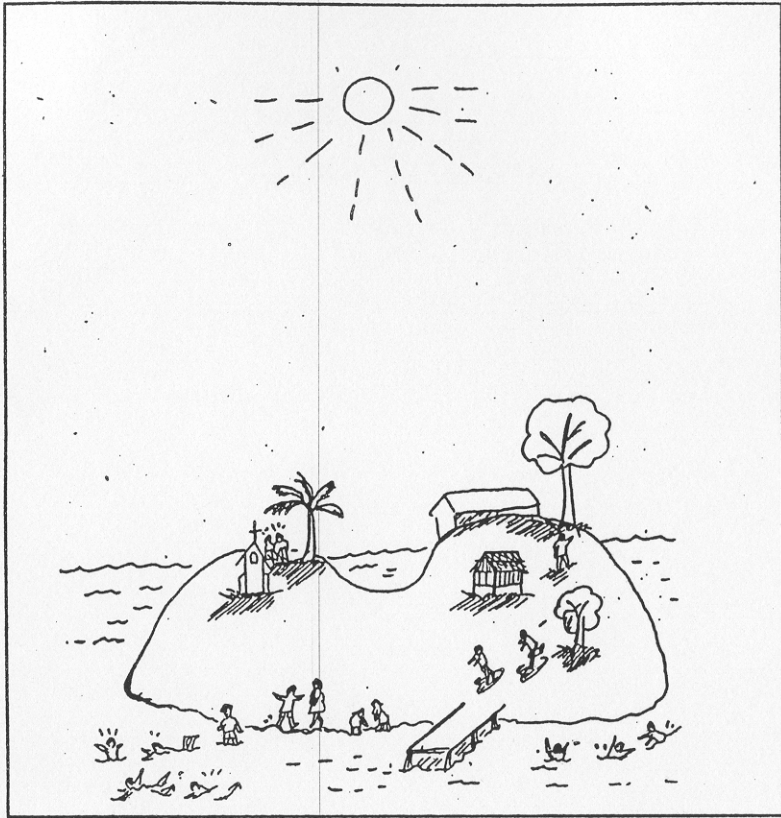
*Hoy está soleado.*



**Nuunik kuyak tingnanaiki.  
Tkua tingatkuli.**

The sun is getting high.  
It is getting hot.

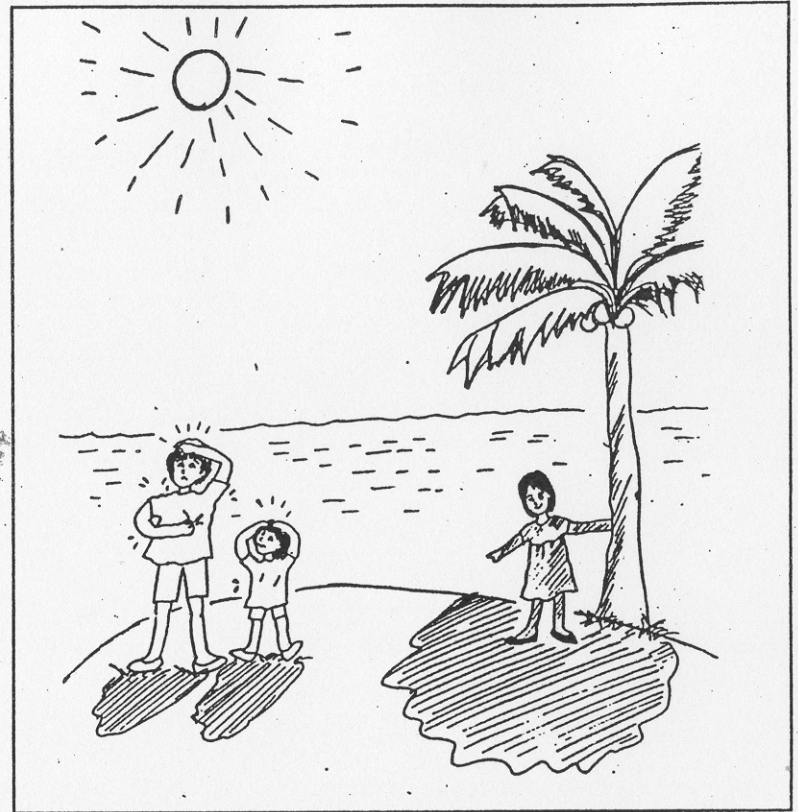
*El sol está subiendo.  
Se está poniendo caliente.*



**Nuunik nakbaiting ka  
tkua su aataiki,**

When the sun is coming at noon,  
it is too hot,

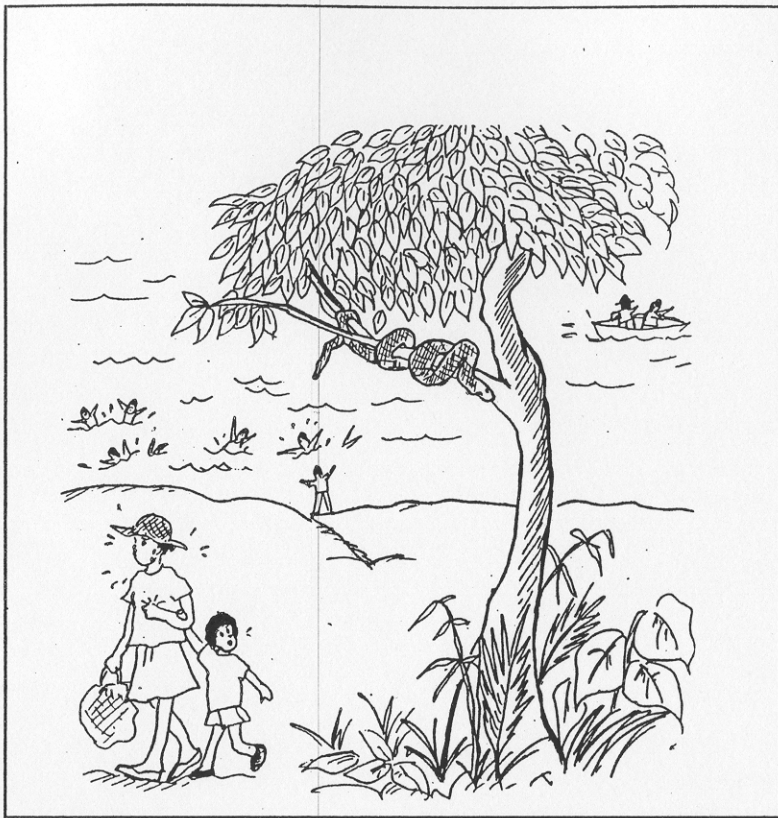
*Quando el sol llega al medio día,  
hace demasiado calor,*



**nainguku nah kiing tuk  
astaiki.**

that's why the top of my head hurts.

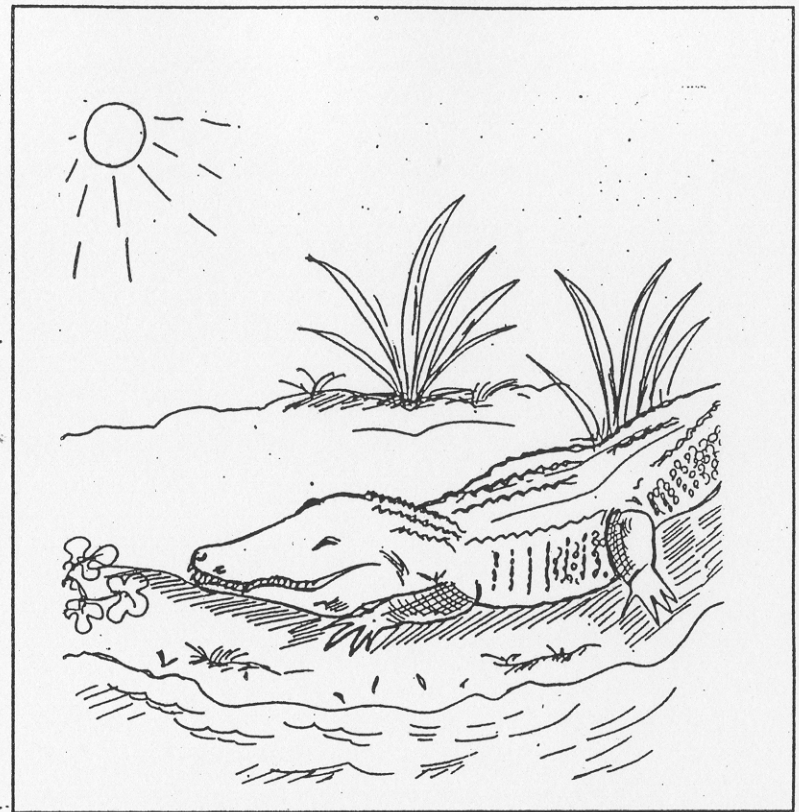
*por eso la cabeza me duele.*



**Yalkaa ka, saamut kuyakba  
aakri.**

When it is sunny, the green snake  
stays up in a tree.

*Quando hace sol, la serpiente verde  
se queda en los árboles.*



**Ngaliis alkaa ki alsii.**

The alligator is sunning in the sun.

*El cocodrilo se asolea.*

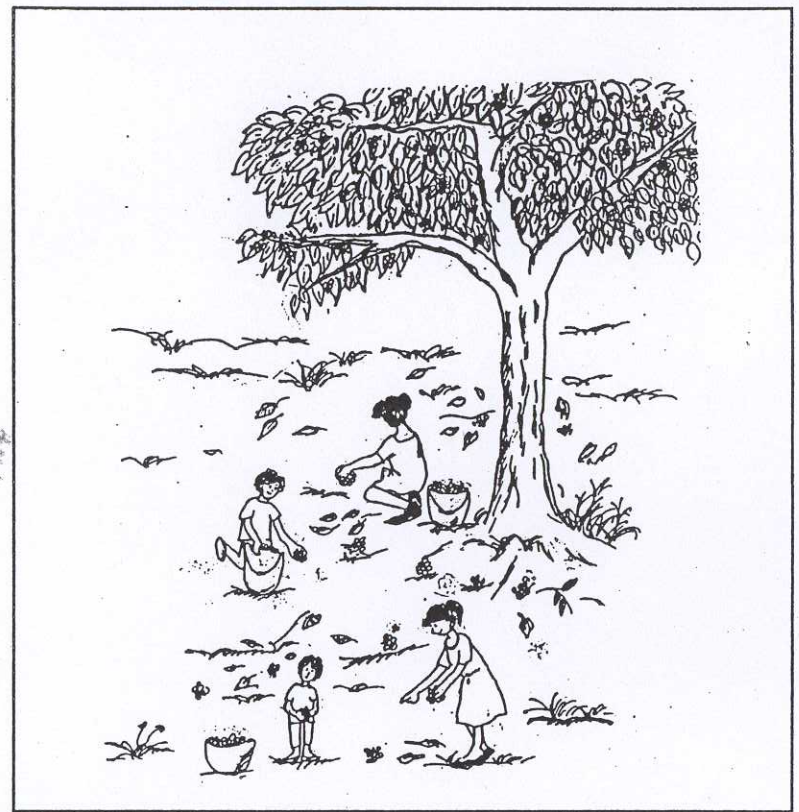




**Uut altarki alkaa ki  
yaakit ka.**

The dory splits when it stays  
in the sun.

*La canoa se triza cuando  
está en el sol.*

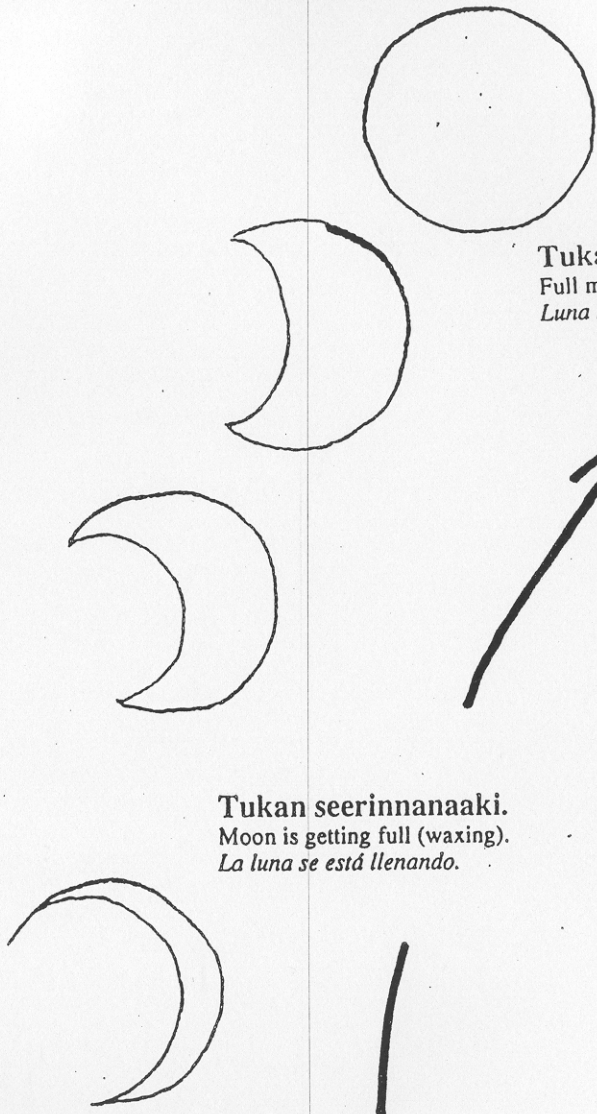


**Alkaa tukan malktingi.  
Nsut iibu airii uungi.**

The sunny month is coming around.  
We make iibu buunia.

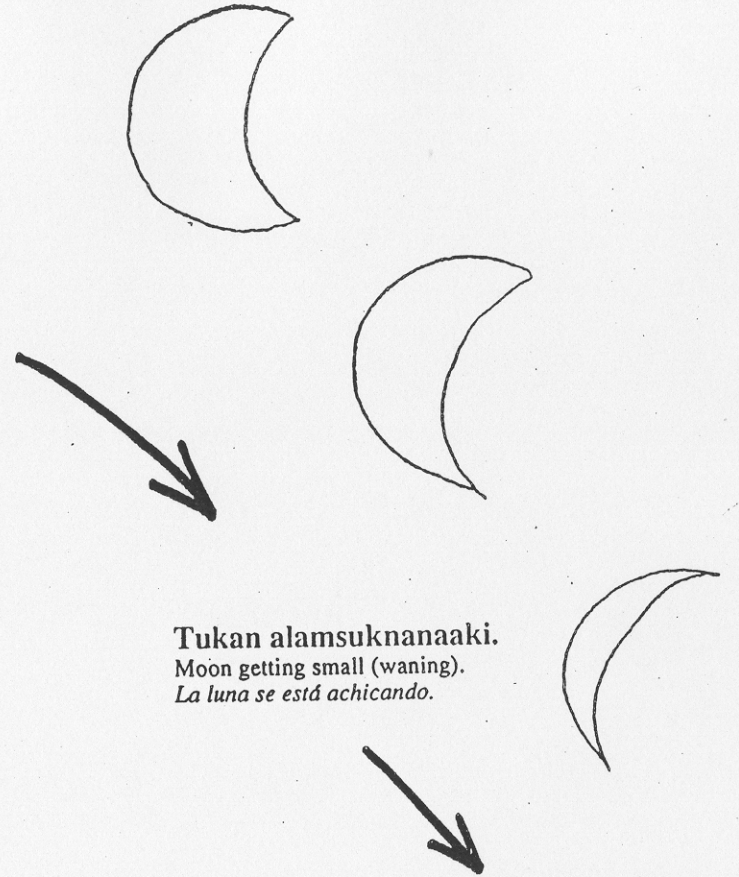
*El mes caloroso está llegando.  
Hacemos pozol de almendro.*

# PHASES OF THE MOON.



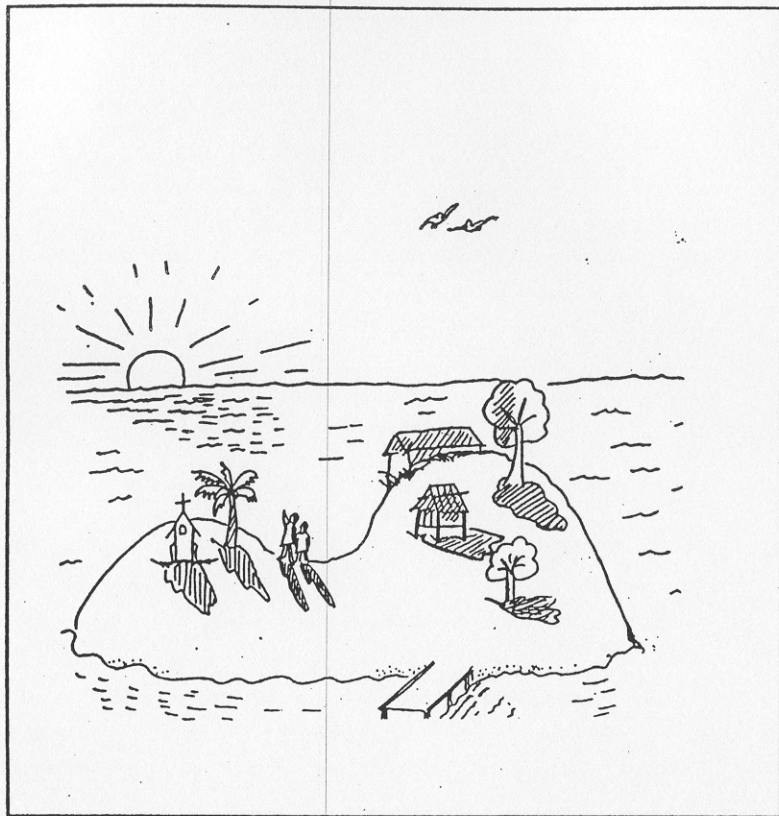
**Tukan seerini.**  
Full moon. There is a full moon.  
*Luna llena. Tenemos luna llena.*

**Tukan seerinnanaaki.**  
Moon is getting full (waxing).  
*La luna se está llenando.*



**Tukan alamsuknanaaki.**  
Moon getting small (waning).  
*La luna se está achicando.*

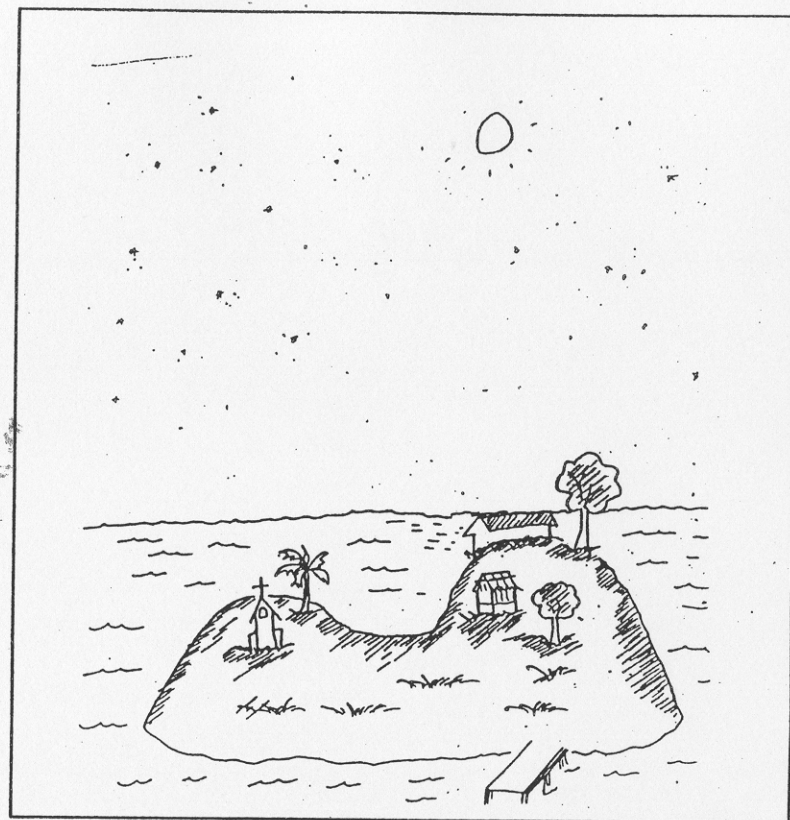
**Tukan abiisa.**  
New moon. There is a new moon.  
*Luna nueva. Tenemos luna nueva.*



## **Nuunik alptangnanaaki.**

The sun is getting down.

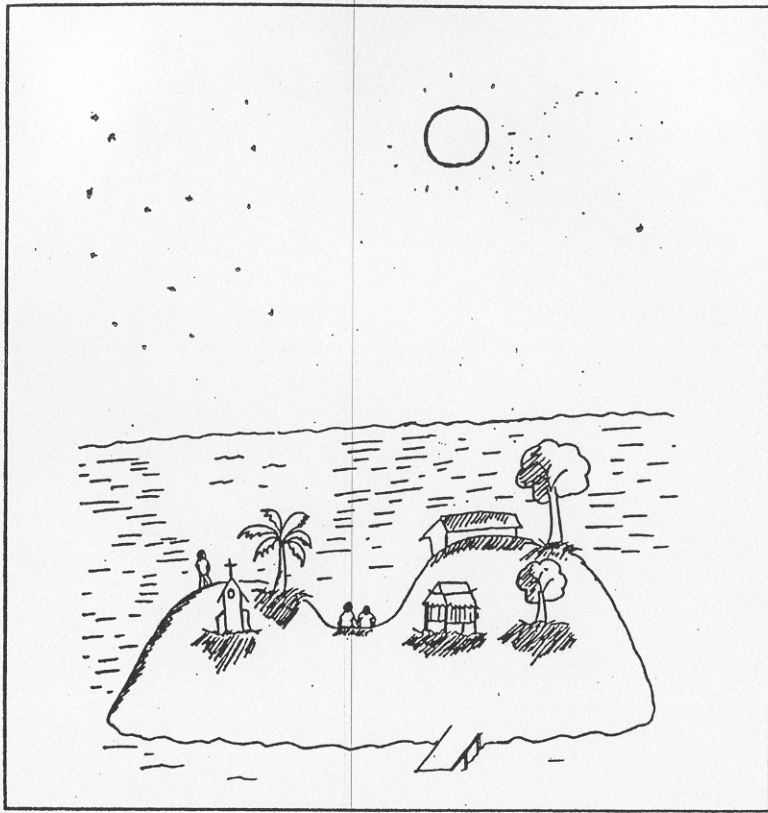
*El sol está bajando.*



## **Tukan seerinnanaak ka, kutkubis tingnanaaki.**

When the moon is getting full, it gets round.

*Quando la luna se está llenando,  
se pone redonda.*



**Tukan seerini, nainguku  
awas sabii maitangi.**

The moon is full, that's why it gives  
you bright light.

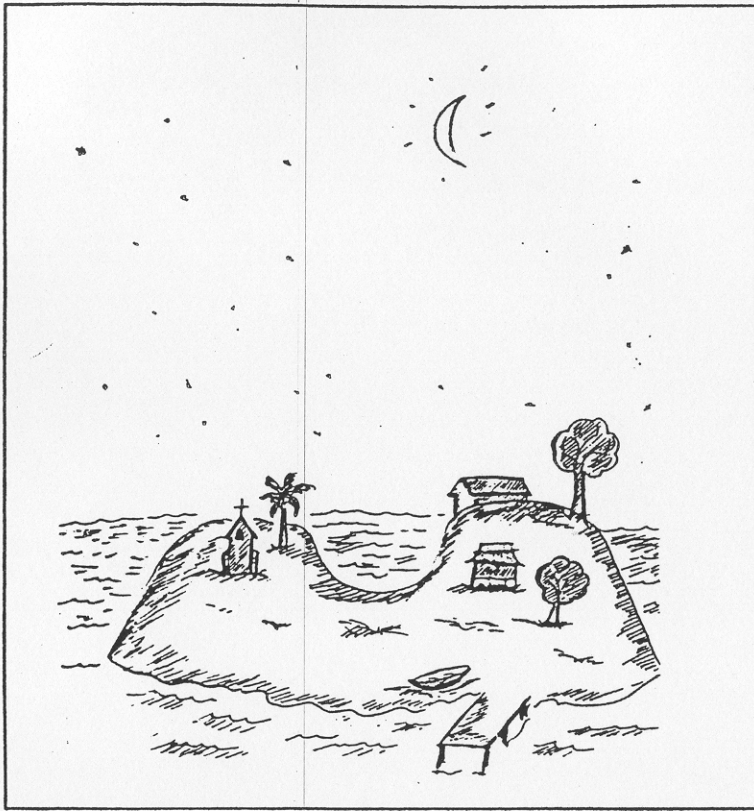
*Hay luna llena, por eso da  
tanta luz.*



**Sii kuptangi,  
angka nsut siita apulki.**

The water is coming up,  
we can't pick up oysters.

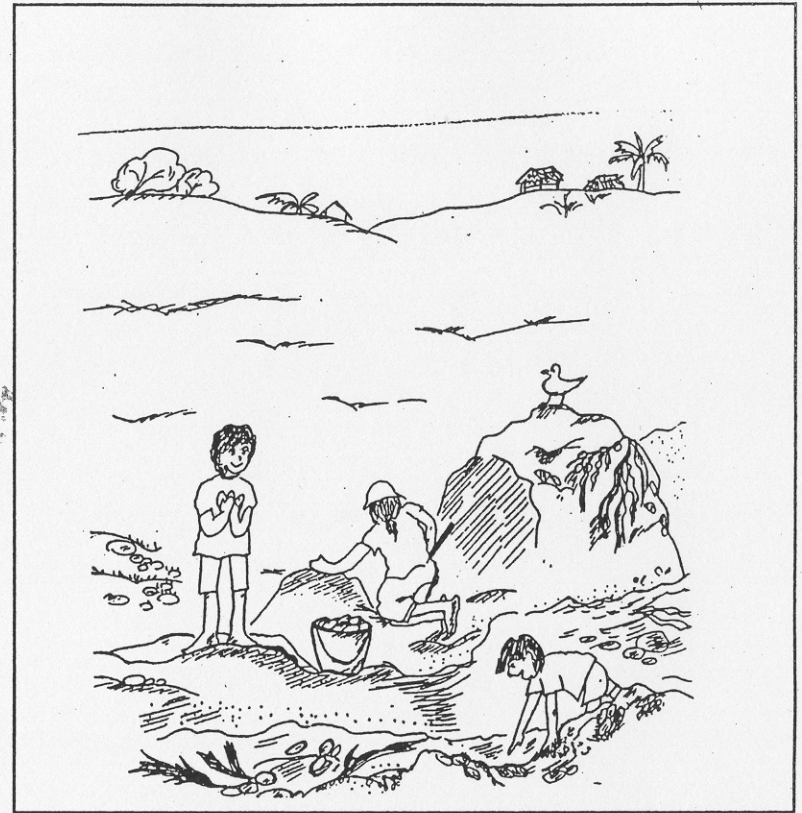
*La marea está subiendo,  
no podemos recoger ostiones.*



## Tukan alamsuknanaaki.

The moon is getting lost.

*La luna se está achicando.*



## Sii alsakatkut ka, siita mliis baing apulki.

When the water is low,  
we can pick up oysters very well.

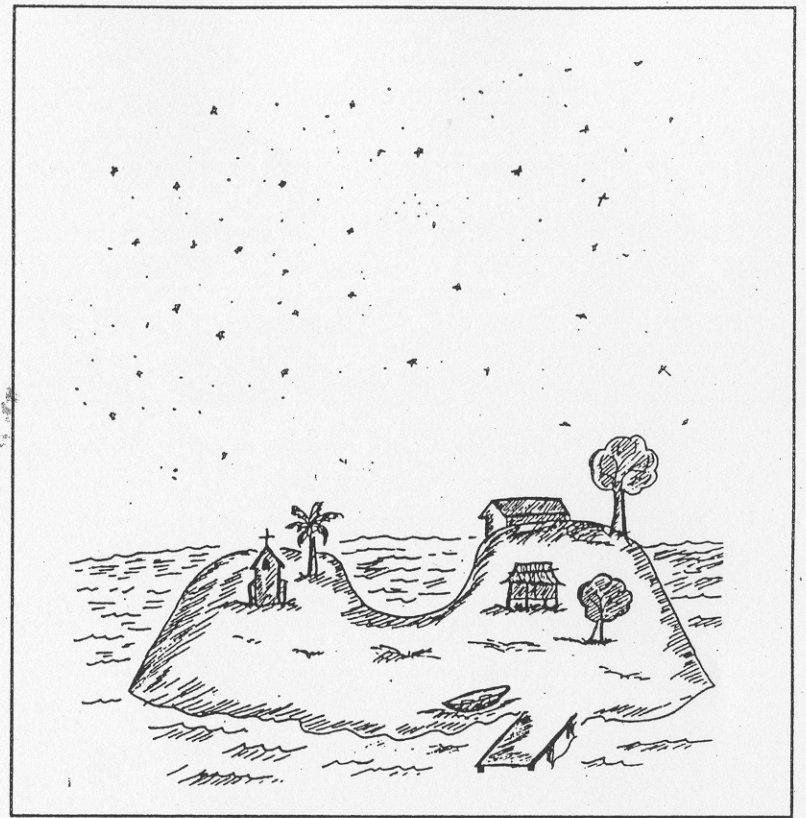
*Cuando la marea está baja,  
podemos recoger ostiones muy bien.*



**Namangku tukan abiisa.**

Now the moon is new.

*Ahora hay luna nueva.*



**Piup baingbing ning kiikik  
kuyak nuunik kaski.**

There are plenty of stars in the sky  
tonight.

*El cielo está repleto de estrellas  
esta noche.*

# W O R D L I S T

<u>Rama</u>	<u>English</u>	<u>Español</u>
aakri	stay	<i>se queda</i>
abiisa	new	<i>nueva</i>
alamsuknanaaki	is getting lost is waning	<i>se está perdiendo, achicando</i>
alkaa	hot sun	<i>el sol caliente</i>
alptangnanaaki	is getting down	<i>está bajando</i>
alsakatkut ka	when it is low	<i>cuando está baja</i>
altarki	splits	<i>se triza</i>
an	and	<i>y</i>
angka	cannot	<i>no se puede</i>
apulki	pick up	<i>recoger</i>
astaiki	hurts	<i>me duele</i>
awas	light	<i>luz</i>
baing	very	<i>muy</i>
baingbing	plenty	<i>muchos, está repleto</i>
iibu airii	iibu buunia	<i>pozol de almendro</i>
ka	when	<i>cuando</i>
ki	in	<i>en</i>
kiikik	tonight	<i>esta noche</i>
kiing tuk	top of head	<i>la cabeza</i>
kiingaa ki ka	in the east	<i>por el este</i>
kuptangi	is coming up	<i>está subiendo</i>
kutkubis	round	<i>redonda</i>
nuunik kas	sky	<i>el cielo</i>
kuyak tingnanaiki	is getting high	<i>está subiendo</i>
kuyakba	high up	<i>arriba</i>
maitangi	it gives you	<i>te da</i>
malktingi	turn around	<i>se dan vuelta</i>
mliis	well	<i>bien</i>
nah	I, me	<i>me</i>
nainguku	that's why	<i>por eso</i>
nakbaiting ka	when it getting noon	<i>cuando llega al medio día</i>
namangku	now	<i>ahora</i>
ning	the	<i>el</i>
nkim	today	<i>hoy</i>
nsut	we	<i>nosotros</i>
nuunik	sun	<i>el sol</i>

## Rama

piup  
saamut  
sabii  
seerini  
seerinnanaak ka

seerinnanaaki

sii  
siita  
tingnanaaki  
tkua su aataiki  
tkua tingatkuli

tukan  
tukan seerini  
tungulu  
uungi  
uut  
yaakit ka  
yalkaa ka  
yalkai

## English

stars  
green snake  
bright  
is full  
when it is  
getting full  
is getting full,  
is waxing

water  
oyster  
is getting  
it is too hot  
it is getting hot

moon, month  
full moon  
comes up  
makes  
dory  
when it stays  
when it is sunny  
it is sunny

## Español

*estrellas*  
*la serpiente verde*  
*clara*  
*está llena*  
*cuando se está*  
*llenando*  
*se está llenando*

*el agua*  
*ostiones*  
*se pone*  
*hace demasiado calor*  
*se está poniendo*  
*caliente*

*la luna, el mes*  
*la luna está llena*  
*sale*  
*hace*  
*cayuco*  
*cuando está*  
*cuando hace sol*  
*está asoleado*